**Putting Translation Theory into Practice**

It may seem today that translation theory hardly needs to be discussed any more. There is a **growing consensus** among theorists that translation means comprehending the author's meaning and restating that meaning in another language [in the way [in which the author would most probably have expressed himself for herself, had he or she been a native speaker of the target language].

Practitioners too are increasingly aware of translation theory **thanks to** a fast- expanding literature on the subject, as well as numerous lectures, seminars, conferences, etc.

Yet there are still many translations’ in existence [that do not **bear out the** theory.] In certain parts of the world the overwhelming **1**majority of translations can even be said to be outright denials of the theory, **2** although the translator's footnotes or forewords often indicate that they have heard of it.

How is it that theory and practice are particularly far apart in translation?

One obvious reason is, of course, that translation theory is still relatively young; **and**, even though it has evolved from practical experience and observations, most of today's practitioners and instructors are still heavily influenced by a purely linguistic approach. They find it difficult to free themselves from its grip because, having been used to—- or even trained to—-translating literally, they are often no

**Çeviri Kuramı Uygulamaya Geçirirken**

Bugün çeviri kuramının tartışılmasına artık gerek olmadığı düşünülebilir. Kuramcılar arasında şu konuda **gittikçe artan bir görüş birliği** var**:** Çeviri, yazarın ne demek istediğini anlamak ve bu anlamı başka bir dilde, [erek dil kendi dili olsa yazar söylediklerini nasıl ifade ederse, yeniden **öyle vermek** demektir.

Çeviri kuramı konusunda sayıları hızla artan bilimsel yayınların yanı sıra konferanslar, seminerler, toplantılar vb. **dolayısıyla** uygulayıcılar da bu konunun giderek daha çok farkına varıyorlar.

Gene de kurama **uygunluk göstermeyen** pek çok çeviri var **ortada**. Dünyanın belli yerlerindeki çevirilerin büyük bir çoğunluğunda, **2**çevirmen dipnotlarında ya da önsözde kuramdan haberi olduğunu belirtse de, **1**kuramın açıkça yadsındığı bile söylenebilir.

Nasıl oluyor da çeviride kuramla uygulama böylesine uzak kalabiliyor birbirinden?

**Apaçık** ortada duran bir neden elbete çeviri kuramının henüz epeyce yeni olmasıdır; **sonra** çeviri kuramı, uygulamadaki deneyimlerden ve gözlemlerden çıkmış olsa da, günümüzdeki uygulamacılar ve öğreticiler hâlâ büyük ölçüde salt dilbilimsel bir yaklaşımın etkisi altındadırlar. Kendilerini dilbilimin kıskacından kurtarmakta güçlük çekerler, çünkü sözcük sözcük çeviri yapmaya

longer capable of **starting again from scratch.** Moreover, they may be lacking in aptitudes and skills[ which may seem irrelevant if one adopts a linguistic approach, but [which are essential for translating.] ]

Futhermore, theory is a **matter of** **knowledge**, while practice is a matter of **know-how**, and knowledge does not automatically give rise to know-how. This fact, which is; often overlooked in translation, may also partly **account for** the mis-match between theory and practice in this field.

Although an article is certainly not the ideal way of converting theory into practice, or knowledge into know-how, I would nevertheless like to discuss at least three practical consequences that should be drawn from theoretical insights, because, in my opinion, they  particularly **valuable** **in bridging the gap** between theoretical knowledge and practical performance.

alışmış -hatta böyle eğitilmiş olduklarından **eskiyi bir yana bırakıp** işe **sıfırdan başlayamazlar**. Üstelik,[dilbilimsel yaklaşım benimsendiğinde önemini yitirecek, ama çeviri için temel olan ] **yatkınlık ve ustalıklardan** da yoksun olabilirler.

Ayrıca kuram, bir **bilgi** **sorunudur**; oysa uygulama **yol yordam bilme** sorunudur; bilgi, yol yordam bilmeyi kendiliğinden getirmez. Çeviride çoğu zaman gözden kaçan bu gerçek, kuramla uygulama arasında görülen uyuşmazlığı bir **ölçüde açıklayabilir.**

Bir dergi yazısı, kuramı uygulamak ya da bilgiyi yol yordama dönüştürmek için ideal bir yer olmasa da, kuramsal sezgilerden çıkarılan uygulamaya ilişkin hiç değilse üç sonucu **??** burada **ele almak** istiyorum; çünkü benim fikrime göre bu üç sonuç, kuramsal bilgiyle uygulama çalışmaları arasındaki **uçurumun kapatılmasında** özellikle **yararlı olabilir**.

*The working routine*

**To make my point** I have to revert briefly to the theoretical definition I gave a moment ago: translation means comprehending the author's meaning and restating that meaning in another language in the way in which the author would most probably have expressed himself or herself, had he or she been a native speaker of the target language.

If we ask what this definition implies in practice terms, the only **possible answer** is that it means intelligent reading followed by competent writing. Obviously, one has to have the linguistic and extra-linguistic tools 1to understand what one is reading and to make it understood **when** writing it down, but these are only prerequisites of the task at hand. **As for** the operations themselves, they **seem**, **on the face of it**, to be **exactly the same as** those commonly performed by any interested reader and skillful writer, the only difference being that, by definition, the reading and writing are done by the same person **and** in two different languages. **But** again, this qualification **only** means that translators must have a wider range of tools of their disposal [than readers and writers taken separately]. It does not alter the activities themselves.

Can we **therefore** say that there is nothing more in translation than that?

ÇALIŞMA SÜRECİ

**Demek istediğimi** tam olarak açıklayabilmek için biraz önce verdiğim kuramsal tanıma kısaca dönmek istiyorum: Çeviri, yazarın ne demek istediğini anlamak ve bu anlamı başka bir dilde, erek dil kendi dili olsa yazar söylediklerini nasıl ifade ederse, yeniden öyle vermek demektir.

Bu tanımın uygulama açısından ne anlama geldiğini soracak olursak, soruya verilebilecek **tek yanıtın**, çevirinin önce akıllıca okuma, ardından yetkince yazma demek olduğunu görürüz. Elbette 1 insanın okuduğunu anlaması için dilsel ve dil dışı araçlara sahip olması **ve** yazdığını anlaşılır kılması gerekir; ama bunlar, yapılması gereken asıl işin yalnızca önkoşullarıdır. İşlemlerin kendilerine **gelince** bunlar, **dışarıdan bakıldığında**, ilgili herhangi bir okur ya da herhangi bir usta yazar tarafından yapılanların **genelde tıpatıp** **aynısıymış gibidir**; tek fark çevirinin tanımı gereği, okuma ve yazmanın aynı kişi tarafından **ama** iki değişik dilde yapılıyor olmasıdır. **Ne var ki** gene bu nitelendirme, [tek tek ele alındıklarında okura ve yazara göre çevirmenlerin]

daha fazla sayıda aracı ellerinin altında bulundurmaları demektir **yalnızca.** Etkinliklerin kendilerinde bir değişiklik söz konusu değildir.

**Öyleyse,** çeviride bundan öte bir şey olmadığını söyleyebilir miyiz?

Basically, I think there is not much more in it, **or rather,** ideally, there should not be much more in it, **seeing that** [even children who happen to have the necessary tools are capable of doing it spontaneously and efficiently]. Indeed, as one of my French colleagues, Dr. M. LEDERER, rightly points out, 'immigrants' children are often called upon to help their parents communicate with the local people.

They do it effortlessly **and** they do it well. How is it that children are capable of performing what adult translators do not seem able to cope with? There is more than one reason for this apparent paradox.

First of all, children are generally asked to translate orally; **and** oral translation, [while perhaps more demanding than written translation with regard to the necessary tools,] is far more likely to be done in the right manner spontaneously and without any prior training. The main reason for this is that no listener, not even a very young one, [is capable of **remembering** all the words of, let us say, three or four sentences pronounced just once at a normal rate. **Therefore,** by the time the child or adult interpreter is asked to say the same thing in an other language, [he or she will have forgotten most of the words], remembering only what the speaker wanted to communicate. Consequently, he or she **can say it again spontaneously and naturally**.

Bence, temelde **bundan öte** bir şey yoktur; ? **daha doğrusu**, ideal olarak gerekli araçlara sahip olan çocukların bile eşzamanlı ve iyi çeviri yapabildiklerini **göz önüne alırsak**, çeviride bundan öte bir şeyin bulunmaması gerekir. Nitekim Fransız meslektaşlarımdan birinin, Dr. M. LEDERER'in haklı olarak belirttiği gibi "göçmen" ana babalar, çocuklarından, yerli halkla anlaşmakta kendilerine yardımcı olmalarını isterler.

Çocuklar da bunu hiçbir çabaya gerek duymadan, **??** kolaylıkla yaparlar.

Nasıl oluyor da çocuklar, yetişkin çevirmenlerin başa çıkamadıkları bir şeyi başarabiliyorlar? Görünürdeki bu çelişkinin birden fazla nedeni vardır.

Herşeyden önce, çocuklardan sözlü çeviri yapmaları istenmektedir; **??** sözlü çeviri, [gerekli araçlara sahip olma açısından yazılı çeviriye göre daha zor olsa bile,] kendiliğinden ve önceden bir eğitim **gerektirmeden** doğru olarak yapılması daha olası bir çeviri türüdür. Bunun başlıca nedeni hiçbir dinleyicinin, [çok genç yaşta bile olsa, normal hızda art arda söylenen, diyelim ki üç ya da dört tümcedeki ]bütün sözcükleri **aklında tutamamasıdır.** **Bu nedenle** çocuk olsun, yetişkin olsun bir dilmaçtan aynı şeyi başka bir dilde söylemesi istendiğinde, [o kişi sözcüklerin çoğunu unutmuş olacak,] yalnızca konuşmacının iletmek istediği şeyi anımsayacaktır. Bunun sonucu olarak da o **şeyi anında ve doğal bir biçimde söyleyiverecektir.**

Why is **imperfect word memory conducive** to adopting the right approach to translation? To answer the question, we must remind ourselves of the reason why translation depends on the translator's understanding of the message and cannot be done by merely converting words of one language into words of another language. As everybody knows, the reason is that languages not only differ from each other as such but also a in the way they are used to **express** facts and concepts. Translation **deals** only with [what results from the use of languages], **i.e.** **speech**, and not with languages as such. Since at the speech level the number of possible combinations of linguistic elements is infinite in any given language, depending on the subject matter, the context, the style, etc., there is no way of resorting to pre-set equivalents for translation purposes. Such ready-made equivalents **do not exist and will never exist**, if only because there is an infinite number of them. Equivalences at the speech level—--oral or written—-have to be **tailor-made** for each and every utterance. This creation of equivalences can only be achieved by first **stripping** the message of its original wording and then fitting it into the **appropriate moulds** provided by the target language.

Sözcükleri **tam olarak bellekte tutamamak**, çeviride doğru yaklaşıma neden yol açıyor? Bu soruyu yanıtlayabilmek için, çevirinin neden yalnızca bir dildeki

sözcüklerin başka bir dildeki sözcüklere dönüştürülerek yapılamayacağını, çevirmenin iletiyi anlamasına bağlı olduğunu **yeniden anımsamak gerekir**. Herkesin bildiği gibi bu neden, dillerin birbirinden yalnızca dil olarak **farklı** olmakla **kalmamaları**, olguları ve kavramları **ifade etmede** kullanılışları açısından da farklı olmalarıdır. Çeviri, yalnızca [dilin kullanımı sonucunda ortaya çıkan **şeyle uğraşır]**; **başka deyişle** dil olarak dille değil, **söylemle** ilgilenir. Herhangi bir dilde söylem düzeyinde, dilsel öğelerin olası birleşimlerinin sayısı konuya, bağlama, biçeme vb. göre sınırsız

olduğundan, çeviri amacıyla önceden belirlenmiş eşdeğerliklere başvurabilmenin yolu yoktur. Böylesi kullanıma hazır eşdeğerlikler, salt sınırsız sayıda olmalarından dolayı, aslında **yoktur** ve hiçbir zaman **bulunmayacaktır**. Söylem düzeyinde eşdeğerlikler – sözlü olsun, yazılı olsun- her bir sözce için yeniden **kesilip biçilip** hazırlanmak zorundadır. Eşdeğerliklerin bu yolla yaratılması, **ancak** iletiyi önce özgün söylenişinden s**ıyırmak**, sonra da dilin sağladığı **uygun kalıpların** içine yerleştirmekle başarılabilir.

Consequently, the original wording is nothing but a **wrapping** which the translator has to discard as soon as he or she has **grasped the contents**, which are then r**ewrapped** as appropriate in the target language. 1Anything that helps translators to focus their attention on the contents, 2instead of clinging to the **wrapping,** will therefore also help them to **grasp and repackage** the contents. **Thus** forgetfulness of words in oral translation, **far from** being a problem, is actually a **blessing** for interpreters, as it facilitates the crucial operation of the translation process, i.e. deverbalization.

Translators are less fortunate **in this respect—**---or are they? Do they not also have the possibility of taking their **minds** off the words by making the best possible use of their natural tendency to forget them? Are they obliged to keep their eyes riveted on the text in front of them 1simply because they have the opportunity to do so? Is it not illogical to try to deverbalize 2while causing the very words one would like to forget to invade one's consciousness? **Seeing** that acute awareness of the original wording, substantiated by a continual perception of this wording, is by **no means conducive** but highly detrimental to **their efforts**, would translators not be well advised to handle their text like an only-once- heard speech?

**Bunun sonucu olarak** özgün söyleyiş, çevirmenin **içeriği kavrar kavramaz** **çıkarıp atması gereken sargıdan** başka bir şey değildir; **sonra** bu içerik erek dilde **yeniden sarılıp sarmalanır**. 2**Sargılara takılıp kalmak** yerine, 1çevirmenin dikkatini içeriğe yoğunlaştırmasına yardımcı olacak her şey, bu nedenle onun içeriği **kavramasına** ve **yeniden sarıp sarmalamasına** da yardımcı olacaktır. **Öyleyse** sözlü çeviride sözcüklerin unutulması bir sorun **olmaktan çok**, dilmaçlar için bir **lütuftur** aslında, çünkü çeviri sürecinin en can alıcı işlemini, başka deyişle sözcüklerden kurtulmayı kolaylaştırmış olur.

Çevirmenler **bu açıdan** daha az talihlidirler -ama öyle midirler gerçekten? [Sözcükleri unutma yolundaki doğal eğilimlerine iyice yaslanarak **kafalarını**, sözcükleri düşünmekten başka bir yere yoğunlaştırmaları gerekmez mi?] 1Salt ellerinde bir metin var diye, gözlerini önlerindeki metne **dikmek zorunda mıdırlar**? 1Bilincimizi işgal eden sözcükleri unutmaya çalışırken, **bir yandan da anlamı sözcüklerden** kurtarmaya çalışmak mantıksızlık değil midir? Sözcüklerin özgün düzeninin aşırı farkında olduklarını **görmenin**, **üstelik** bu sözcük düzenlenişini sürekli algılar durumda olmanın **hiç de işlerini kolaylaştırmayıp** onlara **büyük ölçüde ?? engel olduğunu görünce çevirmenlere**, o metni bir-kez-işitilmiş bir söylem gibi ele almalarını salık vermek yerinde olmaz mı?

**Of course they would.** Experience shows that when forced to translate paragraph by paragraph without having the text in front of them in the rewording stage, even translators who for years have been **addicted to** word-by-word translation are suddenly capable of writing readable prose.

Yet, while they acknowledge the difference it makes to the quality of their own writing, they literally have to be forced into it. It is not, of course, because they fear the method might not be safe enough, since, obviously, once the translation has been written down, they are free to **check** it, **even several times, against the text and make good any omissions or inaccuracies.**

Their reluctance is not due, either, to any misgivings they might have about the 1proper reproduction of the original style, 2 **since** they quickly realise that style is not simply a matter of form—-i.e. part of the wrapping they are told to discard—-but is part of the contents. Indeed, style is essentially a clue to viewpoint from which the writer presents his or her ideas, which obviously affects the ideas themselves.

Just consider what the ironical style, for instance, does to the contents. If it were not recognized by readers as a hint to the perspective chosen by the writer, they would get a message that would be the opposite of the intended one.

**Elbette olur.** Deneyim göstermiştir ki **yeniden kurma evresinde**, önlerinde metin olmadan paragraf paragraf çeviri yapmaya zorlandıklarında, sözcük sözcük çevirinin yıllarca **tiryakisi olmuş** çevirmenler bile birdenbire okunabilir bir düzyazı üretebilmektedirler.

Ne var ki yazdıkları metnin niteliğinde büyük bir fark yarattığını kabul etseler de, gerçekten zorlanmadıkça yapmazlar **bunu**. Elbette neden, yöntemin yeterince güvenilir olmamasından korkmaları değildir; çeviri metni bir kez yazıya geçirdikten sonra çevirmenler **metni aslıyla karşılaştırmakta, hatta bu karşılaştırmayı bir kaç kez yinelemekte, atlanan ya da aksayan yerleri düzeltmekte özgürdürler**.

Bu konudaki isteksizlikleri, 1özgün biçemin yeniden yaratılmasıyla ilgili endişelerden de kaynaklanmaz;2 **çünkü** biçemin, yalnızca biçimin –başka deyişle bir yana atmaları gereken sargılarının– bir parçası olmadığını, içeriğin bir parçası olduğunu hemen anlarlar. Gerçekten de temelde biçem, yazarın fikirlerini sunarken benimsediği görüş açısına giden ipucudur; elbette bu da fikirlerin kendilerini etkiler.